

Novi Matajur

Leto IX - Štev. 3 (195)

UREDNIŠTVO in UPRAVA
Čedad - Via B. De Rubeis 20
Tel. (0432) 731190
Poštni predal Čedad štev. 92
Casella postale Cividale n. 92

ČEDAD, 15. februarja 1982

Autorizz. Tribun. di Trieste n. 450

Izdaja  ZTT

Tiskarna R. Liberale - Čedad

Izhaja vsakih 15 dni
Posamezna številka 400 lir
NAROČNINA: Letna 6.000 lir
Za inozemstvo: 8.400 lir
Poštni tekoči račun za Italijo
Založništvo tržaškega tiska
Trst 11-5374

Odgovorni urednik: Izidor Predan

Quindicinale
Za SFRJ - Žiro račun
50101-603-45361
«ADIT» DZS, 61000 Ljubljana
Gradišče 10/11 - Telefon 223023

Sped. in abb. post. Il gr./70
Poština plačana v gotovini
OGLASI: mm/st + IVA 15%
trgovski 200, legalni 300
finančno - upravni 250,
osmrtnice in zahvale 100,
mali oglasi 100 beseda.

Rezija ma, ti si makoj ma

Večer poezije in glasbe v kulturnem domu v Reziji

Na večeru rezijanske poezije in glasbe (Zvečer od vižic anu muzike tau te rozajanske kulturske hiše), ki je bil v soboto, 6. februarja, je dr. Milko Matičetov, znani poznavalec rezijanskega ljudskega izročila, spregovoril o nagnjenju Rezijanov do verzifikacije, ki se kaže v bogastvu ljudske lirike, pa tudi v bolj ali manj improviziranem ustvarjanju.

«Rezijani so vedno peli in skladali pesmi; mnogi pojejo sami, celo skrivaj, kot murni v svojih luknjicah, tako da je težko te pesmi slisati, kaj šele zabeležiti. Zbrali in zapisali smo na stotine pesmi iz preteklosti, nocoj pa želimo predstaviti novejša pesmi, take, ki so nastale od potresa do danes. Napisali so jih trije novi avtorji: Rino Chinese iz Osojan, Silvana Paletti iz Ravance in Renato Quaglia iz Solbice».

Pozdrav občinske uprave je prinesel župan Antonio Barbarino, v rezijanščini in v italijanščini. Obrazložil je, kaj pomeni naslov prireditve «Rezija ma, ti si makoj ma»: res je, da je Rezija samo naša, rezijanska, to pa ne pomeni, da bi je drugi ne smeli poznati; nasprotno, rezijanska kultura naj gre v svet, da jo bodo videli, slišali in spoznali tudi drugi. Ta kultura naj bo brez meja, širi naj se od vzhoda do zahoda, od severa do juga.

Rezijani nismo znali v pre-

teklosti zapisati naše govoriče, nismo znali zabeležiti našega besednega izročila in ga v pisani obliki prenašati naprej, zato smo hvaležni tistim, ki so ga zapisovali in ga še zapisujejo, od Baudouin de Courtenaya do Merkuja in Matičetova. Želeti je, da bi se tega dela oprijeli tudi mi sami, saj lahko danes dokazemo, da znamo zapisati in prebrati to, kar ustvarjamo.

Raziskovalcev rezijanske kulture se je v svojih besedah spomnil tudi vodja Rezijanske folklorne skupine Luigi Paletti, kaj je dejal: «Mamo zde nas pa kulturje, ki ny nas majo radi, ki ny znajo našo kulturo anu ny dilajo karje zanjo. Jsi to so Milko Matičetov, Pavle Merku anu Julijan Štrajnar, ki Rozajanave lepo znajo anu ny jin čejo dobro». In še, ko je predstavljal program: «... Matičetov bo pravil ninkej od naših pravic anu bo pokazal naše kulturje. Orkestra od Radia Televiziona od Ljubljane bo zunila naše muzike, ki Merku anu Štrajnar so napisali po modernski navadi... Ja mislim, da Rezija anu vsi Rozajanave ny so dužne karje ziz jse naše kulturje, zakaj naš jazik, pravice, viže anu muzike so tieli žive».

V samem kulturnem programu so nato nastopili trije omenjeni rezijanski pesniki, ki so se izmenjevali z izvajalnimi komornega orkestra ljubljanske Radiotelevizije, ki je

izvajal Štrajnarjeve, Golobove in Merkujeve skladbe, ki povzemajo rezijansko glasbo. Kot dodatek k programu je orkester zaigral še Bachov koncert za violo in orkester, vendar je težišče večera ostalo na rezijanski kulturi in na rezijanskem ustvarjanju.

Isti program je bil na sporedu naslednjega dne, v nedeljo, na osrednji proslavi Dneva slovenske kulture v tržaškem Kulturnem domu, ki ga je priredila Zveza slovenskih kulturnih društev. Slavnostni govor na tej proslavi je imel Klavdij Palčič, ki je med drugim poudaril kulturno bogastvo in raznolikost v življenju slovenske narodnostne skupnosti v Italiji. «Toda to, kar je za nas kulturno bogastvo», je dejal govornik, «je drugim izgovor, da nas delijo na kategorije in nam odmerjajo različne pravice, ali bolje rečeno, različne krivice». Govornik se je nato zavzel za to, da italijanski parlament čimprej izglasuje pravičen zakon za globalno zaščito slovenske manjšine, s tem v zvezi pa so s proslave poslali tudi telegrame predsedniku republike Pertiniju, predsedniku vlade Spadoliniju in predsedniku senatne komisije za ustavna vprašanja Murmuri.

V Ljubljani je nenadoma umrl dr. Karel Šiško - Mitko

V četrtek, 4. februarja, je v Ljubljani nepričakovano umrl dr. Karel Šiško - Mitko, ravnatelj Slovenskega raziskovalnega inštituta in član izvršnega odbora Slovenske kulturno-gospodarske zveze.

Vest je boleče odjeknila tudi v Benečiji, saj bi bil pokojnik moral te dni nastopiti kot predavatelj na benečanskih kulturnih dnevih in razgrniti, kot je že večkrat storil v preteklosti, svoje bogato znanje o položaju in problemih slovenske manjšine v Italiji.

V svojem kratkem, veliko prekratkem življenju je dr. Šiško - Mitko prehodil dolgo pot: od narodnoosvobodilnega boja, v katerega se je vključil še zelo mlad, preko politične aktivnosti v vrstah Komunistične partije, za katero je bil izvoljen v tržaški pokrajinski in nato v deželni svet, do raziskovalne in znanstvene dejavnosti na področju manjšinske problematike in do politične dejavnosti v korist slovenske manjšine v vrstah SKGZ, kate-



Alla serata resiana di poesia e musica (Zvečer od vižic anu muzike tau te rozajanske kulturske hiše) svoltasi nella Casa di cultura a Resia, è stato Milko Matičetov a parlare della grande disposizione dei resiani per comporre poesie, liriche e canti.

«I resiani, ha detto Matičetov, hanno sempre cantato e composto poesie; molti cantano da soli, magari di nascosto, senza che nessuno possa ascoltare e trascrivere le loro composizioni. Ab-

biamo raccolto e trascritto centinaia di canti e di poesie del passato, ma oggi vogliamo presentare quelli più recenti, composti dall'epoca del terremoto ad oggi da tre nuovi autori. Lo stesso Matičetov li presenta al pubblico: Rino Chinese di Oseacco / Osojane, Silvana Paletti di Prato/Ravanca e Renato Quaglia di Stolvizza / Solbice».

Il sindaco di Resia, Antonio Barbarino, porta a nome del comune il saluto, in resiano ed italiano, a questa manifestazione che va sotto il titolo «Rezija ma, ti si makoj ma / Resia mia, tu sei solo mia». Barbarino afferma: «Resia è solo nostra, è vero, ma non dobbiamo tenerla tutta per noi; la nostra cultura deve essere conosciuta, vista e sentita. Questa cultura non deve conoscere confini, deve spaziare da est a ovest, da nord a sud. Noi resiani che non abbiamo avuto nel passato la fortuna di poter scrivere la nostra lingua, registrare le nostre composizioni per tramandarle, ringraziamo chi lo ha fatto e chi lo sta facendo, da Baudouin de Courtenay a Merku e Matičetov, tanto per citare tre soli, con l'auspicio che noi Resiani un giorno si possa farlo da noi, visto che oggi siamo in grado di scrivere e leggere le poesie nostre...».

Ai ricercatori della cultura resiana si è riferito anche Luigi Paletti, direttore del Gruppo folkloristico di Resia / Folkloristi rozajanski grup, che ha pure presentato il programma.

Questo prevedeva un «dialogo» fra i nuovi poeti resiani, Rino Chinese, Silvana Paletti e Renzo Quaglia, con l'orchestra della RTV di Lubiana, che ha eseguito musiche resiane trascritte da Štrajnar, passando poi alla bella esecuzione della «Rapsodia slovena per orche-

stra» di Pavle Merku.

Anche questa rapsodia riprende, nel secondo brano, il tipico ritmo resiano e la caratteristica scansione dei piedi, realizzato da una completa e raffinata orchestra di archi ad un elevato livello artistico.

Chinese ha presentato un canto ispirato al terremoto ed un secondo con l'arguta favola del merlo e della volpe (forse una allegoria del destino di Resia?). La volpe finisce per mangiarsi l'uccello vanitoso del suo canto, per andarsene poi via «con la coda ricurva, il naso all'insù, con il pelo pettinato, come una ragazza».

Silvana Paletti, che gioca con le parole «come il vento con le foglie, come il pesce nuota nell'acqua» (poesia «Me beside») ha composto anche un canto alla natura ed uno al sole. In questo le cose vivono della presenza dell'astro, senza il quale la stessa valle resta avvolta nella grande ombra del Canin.

Drammatico il discorso poetico di Renato Quaglia, che ha interiorizzato la tragedia del popolo resiano e la esprime con parole, che non sono più un gioco, ma «pietre pesanti, gocce di pioggia, sudore, pianto e rabbia». Nel canto «Cernjele rožice / Fiori rossi» il poeta, solo e svuotato della propria anima, fugge per terre straniere, dove la morte lo invita a sé senza ottenerne l'abbraccio. Dell'anima disfatto, al centro del paese, rimane solo un piccolo mucchio di terra coperto di fiori rossi.

Dopo i temi dettati dal mondo della Valle, dalle sue bellezze ineguagliate e dalla vita dei boschi, dei torrenti, delle vette, la poesia resiana moderna si arricchisce dei grandi drammi dell'esodo, del terremoto, dell'immensa sciagura sofferta negli ultimi anni.

Un significativo impegno sociale, soprattutto in Quaglia, si sovrappone come filo conduttore di questa nuova letteratura resiana, dandole un respiro più epico, dove tragedia ed elegia si fondono nella straordinaria versatilità poetica dei resiani, resa con vivezza anche nelle buone traduzioni recitate alla manifestazione.

La serata resiana si è conclusa con la stupenda esecuzione del concerto per viola di Bach ed il brano sloveno «O mladost ti moja». Tuttavia, nella casa di cultura di Resia, è stata protagonista, prima di tutto, la cultura resiana.

Paolo Petricig

rezija ma, ti si makoj ma

ZSKD / ob dnevu slovenske kulture
ZSKD / ko bo den od Slovenske Kulture

večer sodobne rezijanske poezije in glasbe ter retrospektivna razstava Avreljia Lukežiča

rozajanski zvečer od usec, muzika nasnje anu staro kazagnje od Avreljia Lukežiča

v tržaškem Kulturnem domu v nedeljo, 7. februarja 1982

bo tav Kulturne domu Trsta nedeja 7 fevraija 1982

ob 18.00 - otvoritev razstave ob 17.00 - prireditve

na opa 18.00 - bo uogljeno kazagnje na ore 17.00 - počnuvna kulturni zvečer

IZ REZIJANSKE POEZIJE

SINCA TWA

Muč čas sawã se wledila
dös to potyco Kryžaško
muč čas ja s'te klycala
mo ty t's' se skriuwala.
Rëbra so my se zadüsyüwale
dös te hosdyče brynine
ökol te skale mertwawe
nuus te wodyce suncine.
Z'rokò ty sy me klycala
mo ty sy rüde bižala
z'na drina taw niñ jasanon
køj trake s' puščüwala.
Več na me dyržyjo nöhe me
herla ma zadüžjanã
s' spadet ta na travico
so me pokryle rožice.
Tuw snò na se poblyžyla
or mlé na ny več bižala
njij SINCA me pojybila
ma düša se dobrutyla.
Dös te hosdyče brynine
ökol te skale mertwawe
nuus te wodyce suncine
na jyščen več mo rožico.

ZAJTÖ K JA SY ROŽICA

PITILEN

Bile černe-černjele pitilen —
niden uorloj ni puntual
za budet jude nejlüče ko ni spijo.
Karje čas ja si mislen
za te 3at nuu lonec,
ma tu pa mi te dišplaža.
Če ti se rivinaneš,
kiri-bej uorlojar ma te sjortet?

Silvana Paletti

Kak dolgo sva se gledala
po poti dol na Križace
kak dolgo sem te klical jaz
a ti, ti si se skrivala.
Zasople moje prsi so
skoz borov gozd grede
okol mrliške skale te
in ob vodici sončnati.
Si z roko vãbila me ti
pa vedno si zbežala mi
od drena tja za kak jesen
le trakce si mi puščala.
Več ne držijo noge me
duši me tudi v ustih že
sem padel dol na travico
so me pokryle rožice.
Se v sanjah je približala
od mene ni več bëžala
me njena senca je pobožala
mi dušo je odtajala.
Skoz borov gozd grede
okol mrliške skale te
in ob vodici sončnati
zdaj več ne iščem moje ro-
[žice.

KER JAZ SEM SAM ZDAJ
ROŽICA

Renato Quaglia

Belo-črno-rdeči petelin
nobena ura tako redno
ne budi ljudi, konajlepšespijo.
Dostikrat si mislim,
da bi te dela v lonec,
vendar mi je zate žal.
Če se pokvariš,
le kateri urar naj te popravi?

IZ ŽIVLJENJA NAŠIH KULTURNIH DRUŠTEV

Beneško gledališče

Ku vsake lieto, an lietos ti-
sti, ki dielamo v Beneškim
gledališču, smo se ušafal vsi
kupe. Imieli smo navadno
lietno asemblejo an... vičerjo.
Srečali smo se go par Hloc,
pri Mohorine. Puno nas je
bluo okuole mize, približno 40
an naš direktor, Aldo Clodig,
nam je razluožu finančno šit-
tuacion: an če nam pomagajo
no malo vsi, sud manjkajo ni-
mar, zak vse košta, koštumi,
šene... še bruožar, da naši
barkí igralci se kontentajo po-
pit vsi kupe an dobar kozarec
vina, zak deb jin muorli plačjat
vso njih fadijo (vas zmislemo,
de so vsi judje, ki dielajo po
fabrikah, po uradih, v druž-
ni...), za vas tist cajt, ki zgu-
bjavajo za vaje (prove), bi
muorli zaries imiet milijone!
Vidli smo vsi kupe, kaj smo
napravli v lietu 1981: dan e-
migranta, dan žen, replike
dneva emigrata, registracione
na Rai, skeče za te stare v
Špietre, za Mojo vas. Poguo-

ril smo se tudi za dielo, ki
nas čaka v telim liete. Z ža-
lostjo smo vidli, de parve lie-
ta našega gledališča smo ho-
dil povserode; tele zadnje lie-
ta smo se ustavlili. More bit
zavojo komedij v katerih die-
la puno igralcu, an nie bluo
moč luošt vse dakordo za iti
proč tu an dan; more bit, de
kjer so nas povabil, prestor je
biu premajhan za šene... Vidli
smo tudi, tele krat z vesejam,
da če parve lieta igralci so
bli al goz grmiškega al srednj-
škega komuna, tele zadnje
dvie lieta naša kompanija se
je aržerila: je puno mladih
an beneško gledališče je za-
ries «beneško»: igralci so iz
vsieh nadiških občin.

No rieč smo sigurni: Bene-
ško gledališče muore iti na-
pri, zak smo vidli, de ljudje,
kar nas vidojo, so zaries ve-
seli, radi nas poslušajo, radi
se smiejejo, jočejo, sanjajo z
nam.

Še no rieč: karike so ostale
le tiste, do drugega lieta.

Društvo beneških
likovnih umetnikov

Društvo beneških likovnih
umetnikov je 27. januarja ime-
lo svoj redni občni zbor; na
dnevnom redu je bila cela
vrsta zadev, najprej seveda
odobritev obračuna in prora-
čuna. Nato so člani, ki so bili
prisotni v velikem številu, raz-
pravljali o programu dejavnos-
ti za leto 1982 in ga tudi
odobrili. Dogovorili so se, da
bodo v Beneški galeriji v

Špetru imeli vrsto kolektivnih
razstav, poleg tega pa naj bi
organizirali še razstave v Sve-
tem Lenartu, v Klodiču in na
Kamenici. Poleg tega bodo
organizirali še nekaj osebnih
razstav; še posebej mislijo
povabiti priznanega furlanskega
ali slovenskega umetnika,
da bi razstavljaj v Benečiji.

V galeriji, ki so jo v lan-
skem letu z velikim trudom

restavrirali in uredili, bodo
poleg slikarskih razstav tudi
razstave umetne obrti.

Opremo galerije pa bodo
dopolnili s ksilografsko sti-
skalnico in s projektorjem za
diapozitive.

* * *

Društvo beneških likovnih
umetnikov je pripravilo veli-
ko skupinsko razstavo, s ka-
tero bo v prihodnjih tednih
gostovalo v bližnjih krajih
Slovenije. Od 19. februarja do
3. marca bo razstava v Duto-
vljah pri Sezani, nato bo od 4.
do 17. marca v Postojni, od 19.
marca do 5. aprila pa v Ilirski
Bistrici. V programu so še
razstave v Kopru, na Reki in
mogoče tudi v Ljubljani.

Pri razstavi sodeluje 18
beneških umetnikov:

Carlig Giovanni, Cromaz
Nadia, Cromaz Romano, Dor-
bolò Loretta, De Vora Guido,
Fabro Carlo, Giannotti An-
namaria, Iacuzzi Pietro, Man-
zini Paolo, Osgnach Gianni,
Petricig Paolo, Pinosa Dario,
Raza Floreancig Claudia, Ron-
chi Daniela, Vuch Amedeo,
Vuch Romeo, Vogrig Giovan-
ni in Zompicchiatti Silvano.

CENTRO STUDI
NEDIŽA

Un ampio programma di
iniziative, parte delle quali
sono continuative di quelle
svolte da diversi anni, è sta-
to approvato dall'assemblea
ordinaria del Centro studi Ne-
diža, che si è svolta il 5 gen-
naio a S. Pietro al Natisone
presso la sede dell' associa-

La bibliografia resiana di Matičetov

Un ulteriore contributo alla co-
noscenza della Valle di Resia vie-
ne offerto agli studiosi dalla re-
cente pubblicazione del volumetto
«Resia, bibliografia ragionata (1927-
1979)» di Milko Matičetov della
Editrice Graphik Studio di Udine e
stampato presso le Grafiche Fulvio
del capoluogo friulano.

Milko Matičetov è ben noto ai
nostri lettori: direttore dell'Istituto
sloveno di Etnografia presso l'Ac-
cademia delle scienze e delle Arti
di Lubiana, ha raccolto fino dal
1940, una grande mole di testi, fia-
be, canti e altro materiale della tra-
dizione resiana, tanto da essere il
più grande e sottile conoscitore di
quella cultura. Per questi studi Mil-
ko Matičetov è stato nominato nel
1979 socio corrispondente straniero
della Deputazione di Storia Patria
del Friuli.

Ora, dedicandola al prof. Gaeta-
no Perusini, Matičetov ha compiuto
una grossa ricerca bibliografica sul-
la base di una collaborazione con
il bollettino parrocchiale di Resia
«Pod Canynawo sinco/All'ombra del
Canin» e del concorso attivo di
molti amici resiani, friulani, slove-
ni, ecc.

La bibliografia si presenta com-
pleta, con alcune limitazioni volon-
tarie allo scopo di rendere più age-
vole lo studio di Resia: vuole con-
tribuire seriamente a ricerche se-
rie, soprattutto in sede locale. La
serie delle citazioni delle ben 190
pubblicazioni inizia con il catechi-
simo «To kristjanske učilo» di Giu-
seppe Cramaro stampato a Gorizia
nel 1927, per concludersi con quel-
le di Julijan Strajnar, «La technique
violinistique des musiciens resi-
ens», stampato a Stoccolma nel
1979. A queste si aggiungono altre
44 citazioni dedotte a titolo provvi-
sorio. La bibliografia resiana deno-
ta un grande interesse degli studio-
si di vario livello, per tutti gli as-
petti della cultura resiana: la lingua,
il folklore, la tradizione orale, la nar-
rativa, l'etnografia, la musica, ecc..
Notevole è la sottolineatura che
possiamo fare per le pubblicazioni
di carattere dialettologico, fra cui
entrano, fra gli altri, i lavori di Mer-
kü, Logar, Longhino, G.B. Pellegrini,
Lenček e lo stesso Matičetov.
L'opera è preceduta da una ac-

curata presentazione da parte del-
l'autore stesso, il quale spiega il
significato ed il valore della biblio-
grafia resiana per chi si accinge a
studiare quella originale realtà alla
quale spesso ci si avvicina con
troppa superficialità, con tesi di co-

modo e di scarsa consistenza scien-
tifica.

Paolo Petricig

M. Matičetov - Resia. Bibliografia
ragionata (1927-1979), pp. 40, Udi-
ne, 1981 L. 4.000.

Kulturno društvo «Ivan Trinko»
pireja25. februarja 1982 ob 19.30
na sedežu, v ul. IX Agosto, 8

DAN SLOVENSKE KULTURE

posvečen proslavi
30-letnice Trinkovega koledarja
Spregovorili bodo Marjan Breclj,
Jožko Kragelj in Marino Vertovec
Nastopil bo pevski zbor «Rečan»
dokumentarna razstava

MOJA VAS

Inizia il concorso dialettale:
interessamento delle autorità

Dopo la lettera del Centro
Studi Nediža di S. Pietro al
Natisone al ministero della
pubblica istruzione, diverse
personalità si sono occupa-
te del concorso «Moja vas»,
allo scopo di consentirne lo
svolgimento nelle scuole.

Sulla questione i consi-
glieri D'Agostini e Puppini
(MF) hanno presentato una
interrogazione alla Regione,
mentre il gruppo del PCI ha
comunicato il proprio inter-
essamento.

Sono intervenuti presso il
ministero della pubblica ist-
ruzione l'on. Aurelia Gruber
Benco (LpT) e gli on. Giulio
Colomba, Baracetti, Miglio-
riani, Cuffaro e Ferri
(PCI), il prof. Aldo Visal-
berghi, presidente del Centro
Europeo dell' Educazione,
ha comunicato di aver sollecitato
il sottosegretario on. Zito di
provvedere alla concessione
dell' autorizzazione richiesta,
mentre da parte della segreteria
dell'on. Santuz (DC) ci sono
state delle telefonate che riporta-
vano il suggerimento del mi-
nistero: accoglimento, sia
pure temporaneo, della solu-
zione proposta dal provvedi-
torato: notificazione del con-
corso a scuola e svolgimento
a casa.

Intanto il Centro studi Ne-
diža ha dato il via al con-
corso, confidando (come gli

anni scorsi) nella sensibilità
degli insegnanti e dei geni-
tori.

Per «Mlada brieza» il
«Nediža» scrive a Chiuch

Il centro studi Nediža di
S. Pietro al Natisone ha in-
vitato al presidente della
Comunità Montana delle
Valli del Natisone, Chiuch,
ed ai capigrupp dell'assem-
blea, Specogna, Marinig,
Adami, Battocletti e Bonini,
una nota in cui si sollecita
la definizione della sovven-
zione per il soggiorno per
ragazzi «Mlada brieza». In
questo senso c'era stato a
suo tempo un impegno di
massima in seguito ad un
incontro in Comunità di cui
abbiamo dato notizia.

Il centro studi Nediža
rammenta che al soggiorno
hanno partecipato 134 ragaz-
zi per complessivi 25 giorni,
parte in montagna e parte
al mare, in Istria. Degli im-
pigni assunti la Comunità
non ha fatto tuttora cenno:
di qui la nota del Centro
sampietrino.

Il Centro studi Nediža ha
intanto aperto le prenotazio-
ni alla «Mlada brieza 1982»,
la nona della serie, per un
migliore coordinamento del-
l'iniziativa; a metà febbraio
definirà le date definitive
dei soggiorni.

Zavod za slovensko izobraževanje
Čedad

sporoča, da je na voljo 10 štípendij za
udeležbo na XVIII. seminarju slovenskega
jezika, literature in kulture, ki bo od
5. do 17. julija 1982 v Ljubljani.
Štípendije so namenjene interesentom iz
Videmske pokrajine, ki morajo zanje pismeno
zapositi do 15. marca t.l.
Vse ostale informacije lahko interesenti
dobijo v uradih Zavoda v ul. IX Agosto 8
v Čedadu (tel. 731386) v uradnih urah.

CIVIDALE

Insegnanti per una pedagogia popolare

La pedagogia popolare è
l'oggetto della ormai trenten-
nale ricerca del Movimento
di Cooperazione Educativa
(MCE), che ha preso l' avvio
sulla base dell'opera del fran-
cese Freinet.

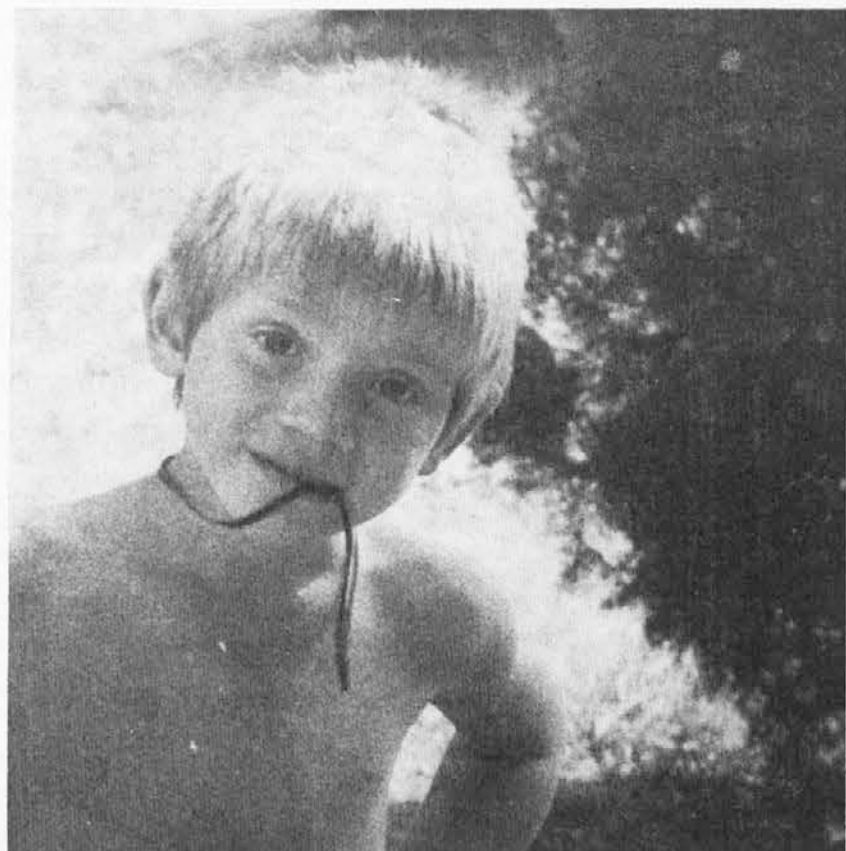
Riprendendo le esperienze
del passato con rinnovato im-
pegno sociale, si è ricostrui-
to anche a Cividale un grup-
po MCE, che ha tenuto i
giorni scorsi la sua prima riu-
nione presso il circolo cultu-

rale «Ivan Trinko». Si tratta
di un gruppo di insegnanti
delle varie scuole (materne,
elementari, medie inferiori e
superiori), i quali si sono po-
sti l'obiettivo di trovare mo-
menti per un linguaggio co-
mune per una pedagogia rin-
novata, democratica, popola-
re. In questa è notevole lo
sforzo di porre il bambino ed
il ragazzo al centro del fatto
educativo.

Moja vas 1982

(Il mio paese)

9° CONCORSO DIALETTALE SLOVENO



- Al fine di rafforzare nei ragazzi l'interesse e l'amore per i valori culturali della Slavia italiana e suggerire l'utilizzazione del dialetto sloveno, il Centro Studi Nediža indice il 9° Concorso «Moja vas» (Il mio paese), per un tema libero nel dialetto sloveno locale.
- Possono partecipare al Concorso «Moja vas» i bambini ed i ragazzi dai 6 ai 15 anni.
Una sezione speciale è riservata a giovani studenti e adulti.
- Il tema è libero.
A titolo indicativo si suggeriscono i seguenti argomenti: il paese, la famiglia, il lavoro, gli animali, il gioco, le feste tradizionali, e poi: filastrocche, fiabe e racconti della tradizione popolare.
Si consiglia l'illustrazione dei testi, anche con un disegno o pittura a parte.
I bambini più piccoli possono presentare il solo disegno con una semplice scritta dialettale.
Studenti e adulti possono presentare un testo dialettale di narrativa, poesia o teatrale.
- E' raccomandata l'assoluta spontaneità dei testi e l'uso del dialetto parlato locale, senza preoccupazioni di grafia.
- Verrà designata una qualificata giuria, composta di cinque personalità della scuola e della cultura.
- Tenuto conto dei livelli di età, la giuria indicherà per la premiazione i temi più rispondenti agli scopi del presente Concorso ed ai caratteri di spontaneità ed autenticità sopra espressi.
- La giuria attribuirà i premi, consistenti in oggetti audiovisivi e didattici.
Per la sezione speciale (studenti e adulti) verrà attribuito un premio di cinquantamila lire.
A tutti verrà rilasciato un diploma di partecipazione.
- I lavori, cui sarà apposto il nome, età e indirizzo dell'autore, dovranno pervenire entro il **15 maggio** al seguente indirizzo: «Moja vas» - 33049 S. Pietro al Natisone.
- La premiazione avrà luogo domenica 27 giugno 1982 a S. Pietro al Natisone.
I lavori resteranno al Comitato organizzatore, il quale curerà di pubblicarne il maggior numero possibile.

Il prof. Pahor vince nuovamente la causa con l'esattoria comunale

Il professore triestino Samo Pahor ha vinto un'altra battaglia con le esattorie comunali di Trieste e di Roma. Il pretore romano Giorgio Signani ha nuovamente invalidato l'atto di pignoramento parziale dello stipendio con il quale l'esattoria ha tentato di recuperare l'importo delle tasse dovuto dal prof. Pahor allo Stato.

La vicenda, che ha assunto aspetti anche grotteschi, è iniziata alcuni anni addietro quando il prof. Pahor respinse la cartella delle tasse sostenendo che, quale appartenente alla minoranza slovena, aveva, in virtù del Memorandum d'intesa di Londra, diritto anche alla traduzione slovena della cartella stessa. Lo scorso gennaio il pretore Signani gli aveva dato ragione e ora, con una sentenza depositata presso la cancelleria del Tribunale di Roma, ha ribadito il diritto del cittadino italiano di nazionalità slovena a ricevere ogni atto pubblico con la traduzione in lingua slovena.

Con l'articolo 8 del trattato di Osimo — ha argomentato il pretore — in cui è precisato che «al momento in cui cessa di aver effetto lo Statuto speciale allegato al Memorandum d'intesa di Londra del

5 ottobre 1954, ciascuna parte dichiara che essa manterrà in vigore le misure già adottate e che essa assicurerà nell'ambito del suo diritto interno il mantenimento del livello di protezione dei membri dei due gruppi etnici rispettivi previsto dalle norme dello Statuto speciale non più in vigore. Appare allora evidente — afferma il dott. Signani — che dalla formulazione dell'articolo e dallo spirito di tutto il Trattato che «i due Stati firmatari intendevano confermare quanto meno la precedente tutela a tutti gli effetti, con la conseguenza che per il mantenimento del livello di protezione dei membri dei due gruppi etnici rispettivi non era necessaria alcuna particolare norma di attuazione o di esecuzione».

Conseguentemente è stabilito «che è in vigore la disposizione che prescrive che gli atti pubblici, concernenti i cittadini italiani, residenti nella zona di Trieste e appartenenti al gruppo etnico jugoslavo, vengano accompagnati dalla traduzione in lingua slovena...». Non avendo le esattorie osservato la disposizione che impone l'uso del bilinguismo, il pretore ha rilevato l'inefficacia degli atti esattoriali e l'imponibilità della procedura.

V nedeljo, 21. februarja
bo ob 20.15
na TV KOPER - CAPODISTRIA

**ODDAJA
O BLUMARJIH**

**La nuova libreria
"RINASCITA",
a Udine**

E' stata inaugurata a Udine, in piazza S. Cristoforo la nuova libreria «Rinascita» con la partecipazione di personalità politiche, culturali ed amministrative della città e della provincia.

La nuova libreria è dotata di tutte le recenti pubblicazioni delle più importanti case editrici e praticherà sconti speciali per gli iscritti all'ARCI: una moderna struttura, dunque, al servizio della cultura friulana.

LA COPPIA Scrignaro-Quarina vince la gara di briscola a Telefriuli

Nella gara di briscola organizzata dall'emittente «Telefriuli», fra 128 coppie rappresentanti altrettanti comuni del Friuli-Venezia Giulia, ha visto un doppio successo delle squadre rappresentanti le Valli del Natisone, oltre alla coppia di Vernasso che rappresentava il proprio comune la coppia Bordignon Gino - Qualla Palmiro che hanno ottenuto il 4° posto nella briscola di consolazione vincendo targhe e un buono acquisto di L. 300.000.

Giuseppe Scrignaro e Elio Quarina, hanno sconfitto nella finalissima la coppia monfalconese Bonaldo - Sigretti per 4-3 e hanno vinto la coppa, due targhe e una manza di nome «Briscole». Alla coppia monfalconese è andato il premio di un maiale e due targhe. Al terzo posto Povoletto, al quarto S. Maria di Lestizza, anche a loro targhe e maiale.

Alla premiazione hanno presenziato i sindaci dei comuni finalisti e i titolari della ditta che ha sponsorizzato la gara.

Una curiosità: i vincitori abitano a Cividale.

CIVIDALE

Azienda di soggiorno:

via libera

La Regione ha finalmente costituito il Consiglio di amministrazione dell'Azienda Autonoma di Soggiorno e Turismo di Cividale e Valli del Natisone.

Il consiglio è composto dai sindaci di tutti i comuni della Comunità Montana più altri due rappresentanti di Cividale, fra cui Giuseppe Pausa, e i rappresentanti degli operatori turistici, fra cui Claudio Domenis, di Pulfero.

L'azienda autonoma di soggiorno ha come finalità di istituto lo sviluppo turistico della zona: compito non facile (ma quanto mai urgente) in considerazione della necessità di porre in primo piano i valori ambientali, storici e culturali della comunità.

Pismo mons. I. Trinko

Egregio Direttore,

conservo alcune lettere manoscritte di Monsignor Ivan Trinko.

Gl'iene invio una, datata 25 ottobre 1947, in copia, con preghiera di volerla cortesemente pubblicare, unitamente a questa mia.

Ne invio una copia anche al «Dom», allo stesso fine, in nome di due umanesimi che sento vivere in me: quello cristiano, da cui vengo, e quello laico, in cui sono.

Mi sono rivolto a Monsignor Trinko, da ragazzo, per

conoscere il «mistero» delle nostre origini, della nostra storia, della nostra lingua e della nostra cultura: perchè

in famiglia, qui a Udine, dove sono nato, abbiamo parlato sempre solo in italiano. Nessuno mi ha insegnato mai una sola parola di sloveno.

Monsignor Trinko passava spesso davanti a casa nostra, per andare al Seminario, dove insegnava; e spesso s'intratteneva a parlare con i miei genitori.

Una volta sono andato anche a trovarlo a Tercimon-te, dove viveva, gli ultimi anni della sua vita; e vi sono ritornato, post mortem.

La ringrazio vivamente per l'ospitalità.

33100 Udine - via Umago 20/2

Severino Sirio Matteligi

Egregio sig. Matteligi

Eccole la versione della poesietta slovena:

1. Sono una giovinetta slovena
2. Ho nome Milka
3. Sono di bel viso
4. Ho il cuore trepido - (frettoso)
5. Ho i capelli biondi - (gialli)
6. Belle le trecce intrecciate
7. Chiaro è il mio occhio - (vivace)
8. Il mio cuore è proprio fedele
9. Là vi fu un duro eroe - (forte)
10. Che mi baciò mille volte
11. Là vi fu l'eroico fiore
12. Dei miei giovani anni.

Egregio sig. Matteligi
eccole la versione della poesietta slovena:

1. Sono una giovinetta slovena
2. Ho nome Milka
3. Sono di bel viso
4. Ho il cuore trepido -
5. Ho i capelli biondi - (gialli)
6. Belle le trecce intrecciate
7. Chiaro è il mio occhio - (vivace)
8. Il mio cuore è proprio fedele
9. Là vi fu un duro eroe - (forte)
10. Che mi baciò mille volte
11. Là vi fu l'eroico fiore
12. Dei miei giovani anni.

In quanto alla j, la regola è questa: siccome in sloveno non possono stare due vocali di seguito, si devono separare dalla j; così Italia diventa Italija, Economia = ekonomija, ecc. Se il tema della parola termina in j, la desinenza segue

immediatamente, p. es. Raj nel genitivo fa raja, pokoj = pokoja, ecc.

Umrel non è regolare; si scrive umrl e così anche si pronunzia, tenendo l'e molto breve, perchè lo sloveno ha vocali lunghe e brevi come in latino, p. es. e lunga ed e breve. La e che fa sillaba con la r susseguente, generalmente si omette umrl fa umrl, terd fa trd, ecc. Nel parlare volgare umrl e simili si pronunzia umru, zatri = zatur, padel = padu, zginil = zginu, ecc. - al, el, il, ul sono le finali dei participi passati; così nella poesietta poljubil me je tisoč krat equivale all'italiano mi baciò.

Non so se Le ho detto abbastanza. In ogni modo trovandomi per un paio di giorni a Udine può venire in seminario.

Con distinti saluti.
Seminario, 25.X.47

Proposta DC sulla minoranza slovena

La DC è del parere che è necessaria una sua proposta per la tutela degli sloveni in Italia, per evitare che la discussione in parlamento avvenga sulla base dei testi già presentati.

E' anche del parere che il testo della legge debba considerare in modo differenziato la comunità slovena, in modo che vi siano provvedimenti diversi per gli sloveni di Trieste e di Gorizia da quelli riservati agli sloveni di Udine.

Come giustificare una simile impostazione? Per la DC si tratta di due distinte realtà, che si sono differenziate per storia e per lingua.

Gli sloveni di Gorizia e di Trieste sono, per la DC, a tutti gli effetti, minoranza nazionale; quelli della Venezia, invece, sono semplicemente un gruppo etnico-linguistico.

Il testo prevede dunque norme diverse che renderanno impossibile — a giudizio degli sloveni stessi — uno sviluppo completo della comunità, che si vede spezzata in due tronconi e, quindi, frammentata territorialmente nelle varie componenti meno forti, quelle delle Valli del Natisone, del Torre, Resia e Valcanale.

Le assicurazioni del segretario nazionale della DC, Piccoli, alla delegazione unitaria slovena non hanno dunque

avuto seguito nella DC provinciale e regionale: in sede di Congresso provinciale di Udine, il segretario Bertoli non ha fatto altro che ribadire le note posizioni, già espresse nella tavola rotonda di S. Leonardo lo scorso settembre.

Zaščita slovenske manjšine Predlog kult. društva "Studenci,"

Pred pokrajinskim kongresom Krščanske demokracije je kulturno društvo "Studenci" izdalo dokument, v katerem poziva stranko, naj se spoprime z vprašanjem zaščite slovenske manjšine in Slovencev v Videmski pokrajini še posebej, upoštevajoč, da so na tem področju zgodovinske prilike povzročile poseben razvoj, ki pa ne prizadeva stvarnega bistva skupnosti.

Stranka naj bi preko svojih parlamentarcev predstavila zakon za zaščito slovenske manjšine, ki naj bi zagotavljal vsem Slovincem enake pravice, obenem pa naj bi upošteval posebne potrebe Slovencev v Videmski pokrajini na področju družbene in gospodarske udržitve skupnosti, ki jo je tako hudo prizadelo izseljevanje, na

področju vzgoje in izobraževanja, pri zagotovitvi razvoja na kulturnem, družbenem, informacijskem in raziskovalnem področju ter zlasti pri realizaciji takih političnih in upravnih inštrumentov, s pomočjo katerih bi skupnost sama odločala o izvajanju zakona.

Mladinski odbor SKGZ

V petek, 19. 2. 1982 ob 20.30
v občinski sejni dvorani
v Špetru

"Položaj
na Poljskem,"

Uredništvo in uprava

I problemi del Friuli e la legge di tutela globale degli Sloveni negli Speciali di Pinuccia Politi a Radio Koper-Capodistria

I problemi del Friuli e la legge di tutela globale degli Sloveni negli Speciali di Pinuccia Politi a Radio Koper - Capodistria.

Il senatore Lepre e l'on. Baracetti sono intervenuti rispettivamente nello Speciale dall'Italia in onda il mercoledì alle 14 e nello Speciale dal Friuli in onda la domenica alle 15.15 su temi riferendosi alla proposta di legge per la tutela globale degli Sloveni in Friuli V.G., ora in discussione al Senato e su quelli riferendosi alla ricostruzione con particolare interesse per le zone montane e le Valli del Natisone, allargando il discorso anche allo sviluppo socio-economico di dette zone.

Continuano, inoltre, nelle due trasmissioni che Pinuccia Politi cura per l'emittente slovena i dialoghi sulla necessità inderogabile di operare con ogni mezzo per la pace. Su quest'ultimo argomento si sono alternati e si alternano operatori politici di tutto l'arco costituzionale, nonché operatori economici, culturali e artistici.

GTL

VIDEMSKA FEDERACIJA KPI NA OBISKU V LJUBLJANI

Na povabilo Centralnega komiteja Zveze komunistov Slovenije je bila 4. februarja v Ljubljani delegacija pokrajinskega komiteja Komunistične partije Italije za Videm, ki jo je vodil sekretar pokrajinske federacije Renzo Toschi. Delegacija je sprejel predsednik CK ZKS France Popit.

Predstavniki KP Italije iz videmske pokrajine so se v Centralnem komiteju ZKS pogovarjali s predsednikom komisije P CK ZKS Jožetom Smoletom in predsednikom Komiteja mestne konference ZKS Marjanom Orožnom o sodelovanju, pri čemer so se dogovorili, da bodo uresničili nekaj novih, konkretnih pobud. Tako naj bi ob sodelovanju kulturnih, znanstveno-raziskovalnih in drugih ustanov iz Furlanije-Juljske krajine in Slovenije ter z udeležbo predstavnikov slovenske manjšine v Italiji pripravili v Ogleju (Aquileia) prireditve, ki bi omogočile predstavitev in popularizacijo kulturnih in drugih dosežkov Slovencev in Furlanov, ki bi postala tradicionalna. Predstavniki ZKS in pokrajinske federacije KPI za videmsko pokrajino so podprli tudi pobudo za poglobitev sodelovanja med Ljubljano in Vidmom. V pogovoru so obravnavali tudi vrsto aktualnih mednarodnih vprašanj in se medsebojno informirali o stališčih KPI in ZKS o različnih poteh razvoja socializma v svetu.

Obe strani sta poudarili potrebo, da bi delovni stiki med ZKS in KPI, v obmejni deželi Furlaniji-Juljski krajini bili še bolj pogosti, da bi se na ta način lahko tudi poglobila obveščnost članstva o stališčih ZKS oz. ZKJ ter KPI.

Delegacija KPI za videmsko pokrajino je sprejela tudi članica Sveta federacije Lidija Šentjanc, članica Predsedstva SRS Vida Tomšič, s predstav-

niki KPI iz Vidma pa se je pogovarjal tudi član Predsedstva CK ZKS dr. Anton Vratuša.

V delegaciji KPI videmske pokrajine so bili še poslanec Mario Lizzero, namestnik sekretarja pokrajinske federacije KPI Renzo Travanut, oglejski župan Nevio Puntin in znani kulturni in politični delavec iz Beneške Slovenije prof. Pavel Petričič.

PCI e LCS:

Scambi e collaborazione

Una manifestazione, con iniziative di carattere culturale, politico e popolare sarà realizzata nella prossima primavera ad Aquileia per iniziativa di quella amministrazione comunale e con il concorso delle associazioni del Friuli e della Slovenia. Questa iniziativa è stata discussa nel corso di un incontro che ha avuto luogo a Lubiana presso il Comitato centrale della Lega dei Comunisti della Slovenia fra i dirigenti di partito sloveni e una delegazione della federazione di Udine del P.C.I.

Della delegazione facevano parte il segretario Toschi, il vice-segretario Travanut, Mario Lizzero, Nevio Puntin, sindaco di Aquileia e Paolo Petricig. Successivamente si sono incontrati con Jože Smole, presidente della commissione esteri, con Marjan Orožen, presidente del comitato cittadino, con France Popit, presidente del Comitato Centrale della Lega. La delegazione ha avuto colloqui anche con Vida Tomšič, della presidenza della repubblica di Slovenia e Anton Vratuša, membro della presidenza del Comitato Centrale.

Altra iniziativa proposta è quella di un incontro fra le città di Udine e di Lubiana, soprattutto in riferimento alla collaborazione fra le due Università.

Nell'incontro, come si legge dal comunicato, si sono affrontati i problemi più attuali dei due partiti, i quali trovano notevoli punti di vista comuni, sia pure con qualche differenza di valutazione sul ruolo odierno dei paesi dell'est.

Parlare ancora di alcoolismo

Ha un senso? Pare di sì! E non soltanto per quanto riguarda la nostra Regione, dal momento che richieste d'intervento provengono anche da zone a noi lontane.

Limitando però il discorso al FVG, dobbiamo soffermarci su alcune cifre introduttive, utili a valutare la entità del fenomeno in questione.

E' noto che il 5-10 per cento della popolazione adulta ha problemi di alcool dipendenza e che il 30 per cento abusa nel consumo delle bevande alcoliche.

Come dire che 50.000-60.000 alcolisti necessitano di interventi psicomeditosociale riabilitativi, unitamente ai loro familiari. Si calcola quindi che la cifra complessiva si aggiri intorno alle 150.000-180.000 persone.

L'elevato numero di morti per cirrosi (62 ogni 100.000 abitanti contro 30 della media nazionale), la percentuale di primi ricoveri per alcoolismo negli ospedali psichiatrici (29 per cento prima della applicazione della legge 180 di riforma psichiatrica), la incidenza non trascurabile dell'alcoolismo come causa di suicidi (2-3 casi su 100.000 abitanti) o degli incidenti automobilistici (30-40 per cento sui 10.000 incidenti annui), le oltre 50.000 giornate annue di degenza negli ospedali generali per patologia alcool correlata (ed è una sottostima) sono abbastanza eloquenti in proposito.

Va evidenziato inoltre che il consumo pro capite per anno di alcool assoluto è di 21 litri contro la media nazionale, che è di 17 litri e questo dato ci pone ai primi posti della graduatoria nazionale dopo Val d'Aosta, Liguria, Veneto.

Non sono molto chiare le ragioni dell'interesse piuttosto scarso per il problema dell'alcoolismo, anche da parte di chi, per ragioni politico-organizzative e tecnico-professionali, dovrebbe predisporre i programmi per la lotta e la risoluzione degli stessi.

Per contro sono in molti ad affermare che è più preoccupante il fenomeno dei tossicomani, spinti alla ribalta, grazie ai mezzi di comunicazione di massa, da una Società che, per un verso, avverte in sé i sensi di colpa di tante sue manchevolezze e che, per un altro verso, tenta di stornare l'attenzione dal largo uso delle droghe legali: alcool e tabacco.

Negli ultimi anni, però, si va affermando un benefico cambiamento dell'atteggiamento dei professionisti, degli amministratori e della

gente, in generale, nei confronti degli alcoolisti, che per essere considerati — con più realismo — come malati curabili, bisognosi di comprensione e assistenza, cominciano a sentire meno il peso della stigmatizzazione.

E' recente anche il riconoscimento — in campo internazionale (OMS) — dell'alcoolismo come problema della salute di primaria importanza, per il quale viene riproposta la seguente definizione:

«Sono etilisti quei bevitori smodati la cui dipendenza dall'alcool ha raggiunto un grado tale da aver dato luogo a disturbi mentali rilevanti o interferenze con la loro salute fisica o mentale, i loro rapporti interpersonali e la loro capacità di svolgere il loro ruolo sociale ed economico, oppure quegli individui che presentano i segni prodromici di un tale sviluppo e perciò hanno bisogno di essere trattati».

E' fuori discussione che l'alcool è una droga (OMS, 1954 e 1955) in quanto dotata di attività farmacologica intermedia, per tipo e grado, fra le droghe provocatrici di dipendenza e induttrici di assuefazione, sicché brama compulsiva e dipendenza possono svilupparsi in soggetti, la cui struttura li porta a cercare evasione nell'alcool.

L'alcooldipendenza evolve, grosso modo, attraverso quattro fasi non sempre ben delimitabili: la fase prealcolica, la fase prodromica, caratterizzata dai vuoti di memoria a causa dell'alcool, la fase cruciale dove domina la perdita della padronanza di sé e la fase cronica che si evidenzia per una lunga serie di ubriacature.

La durata media di tutto il processo va da 2-3 anni a 20 e più anni per l'uomo, ma tale intervallo si accorcia di molto in caso di donne e di giovani alcoolisti.

Il futuro alcoolista infatti beve in compagnia e da solo, per ragioni sociali o professionali, oppure, beve in cerca di sollievo psicofisico in modo saltuario all'inizio, ma poi sempre più frequentemente.

La somministrazione ripetuta di una sostanza (alcool) può condurre ad una progressiva diminuzione dei suoi effetti al punto da richiederne un aumento di dose per ottenere gli effetti iniziali (fenomeno della tolleranza acquisita cronica, che si accosta a quello della tolleranza spontanea o iniziale individuale, espressione a sua volta di una varietà di fattori, congeniti e acquisiti, quali: specie, età, sesso, diete, stato di salute o malattia,

trattamenti o esposizioni ad altre sostanze, ecc.

Iniziano in questa fase (pre-eticica) i vuoti di memoria, la crescente dipendenza dall'alcool (urgente bisogno del primo bicchiere, il bere nascosto...), la guida ripetuta, in stato di ebbrezza, il senso di colpa per il proprio bere. Seguono la incapacità di affrontare e discutere il proprio alcoolismo, la perdita di controllo nel consumo delle bevande alcoliche, il peggioramento della memoria, gli alibi per la propria condotta alcoolica, la megalomania e i rimorsi persistenti, le promesse e i tentativi falliti di risoluzione, la perdita di interessi, le difficoltà finanziarie e nel lavoro, la malnutrizione, la perdita degli amici, i cattivi rapporti intrafamiliari, i risentimenti irrazionali, la perdita di determinazione. Tutto ciò costituisce la fase decisiva della carriera dell'alcoolista.

Il decadimento fisico e morale, la diminuzione della tolleranza dell'alcool, gli stati di intossicazione protratta, la compromissione delle capacità ideative e di critica, i timori indefiniti, il pensiero ossessivo del bere, la caduta di ogni alibi, l'ammissione della propria disfatta, i vaghi desideri di vita spirituale significano lo sprofondamento dell'alcoolista nella fase cronica.

In ogni stadio però egli può trovare la possibilità per intraprendere il programma riabilitativo che inizia con l'onesto desiderio di aiuto, il riconoscimento dell'etilismo come malattia, l'astinenza assoluta, la terapia di gruppo, le terapie mediche associate, il recupero di un pensare più realistico, maggior fiducia nel futuro, rinuncia ai desideri di evasione, nuovi interessi, amicizie più stabili, nuovi valori e nuovi ideali, maggior rispetto di sé, recupero della solidarietà e degli affetti familiari, ripresa stabile del lavoro, aumentata tolleranza alle frustrazioni, compiacimento per la propria astinenza, conquista della fiducia dei familiari, amici, compagni e datori di lavoro, nuovi orizzonti per una vita più interessante, utile e felice.

Due anni fa, con il consenso dell'Amministrazione dell'Ospedale Civile di Udine, presso la sezione di alcoolologia del Reparto Lungodegenti, diretto dal dott. Renzo Buttolo, ha preso avvio un programma psicoterapeutico secondo il modello del prof. Hudolin dell'Università di Zagabria.

Circa due terzi degli alcoolisti, segnalati alla nostra sezione, sono stati ricoverati, mentre un terzo di

essi è stato trattato a seminternato diurno o in via dispensariale o nei «Club per alcoolisti in trattamento» (una cinquantina), disseminati nel nostro territorio regionale.

Attualmente sono in trattamento oltre 600 alcoolisti, ma le unità complessive si aggirano intorno alle duemila persone, dal momento che nella «Comunità terapeutica», ospedaliera e di club, intervengono, oltre ai terapeuti e agli alcoolisti, anche i familiari e gli accompagnatori di quest'ultimi.

Nei suddetti gruppi terapeutici trovano e vengono continuamente riproposte le caratteristiche dei modelli familiari e sociali, propri di ciascun alcoolista, i cui atteggiamenti e comportamenti alla fine risultano modificati grazie alle interazioni psicologiche tra i vari membri, presenti in ciascun gruppo.

Sezioni alcoologiche ospedaliere si contano presso l'Ospedale Civile di S. Daniele (dr. Deganuto), di Codroipo (dr. Basile) e un simile programma è adottato anche dalla Clinica Psichiatrica di Trieste, diretta dal prof. De Maria. Cooperano attivamente, nella conduzione dei gruppi, figure professionali di estrazione polispecialistica (medici, psichiatri, psicologi, assistenti sociali, infermieri, ecc.) e figure para-professionali. Il loro numero attuale si aggira intorno al centinaio.

Considerata la rapida, quanto opportuna, espansione del programma, si dimostra ora opportuna la creazione di un Centro tecnico-professionale per lo studio e la ricerca alcoolologica che, oltre ad assicurare la formazione del personale, avrebbe anche compiti di coordinamento tra i vari gruppi operativi e di formulazione dei programmi per la prevenzione, cura e riabilitazione dell'alcoolista.

I risultati, fin qui conseguiti, sembrano superiori ad ogni aspettativa e, se necessitano ulteriori verifiche, essi possono costituire il presupposto per una più decisa e capillare diffusione del programma.

Riteniamo che il metodo e l'organizzazione da noi adottati abbiano subito e superato un buon collaudo. Sarà pertanto responsabilità degli amministratori pubblici e dei tecnici accettarne la validità od offrire alternative che per ora non esistono. Ciò costituisce un serio richiamo in previsione della prossima discussione e approvazione del disegno di legge sulla «tutela dei tossico dipendenti (alcoolisti inclusi)», che verrà presentato dalla

Giunta Regionale del F.V.G.

Pino Blasetig

BENEČANSKI KULTURNI DNEVI

Dr. Ferenc Hajos o Slovencih na Madžarskem in o Madžarih v Sloveniji

Gost četrtega srečanja letošnjih Benečanskih kulturnih dnevov je bil dr. Ferenc Hajos, predstavnik madžarske narodnosti v Sloveniji, ki, kot je znano, živi v Pomurju, pokrajini na severovzhodu Slovenije.

Predavatelj, ki ga je prisotnim predstavila prof. Jole Namor, je poslušalce kratko pozdravil v madžarsčini, nakar je v slovenščini podal zelo podroben analitični pregled položaja Slovencev na Madžarskem (Porabskih Slovencev) in Madžarov v Sloveniji. Obe narodnosti skupnosti sta po številu dokaj skromni, saj je prvih okrog 4.500, drugih pa kakih 10.000.

Porabski Slovenci živijo ob reki Rabi v takimenovani Železni županiji; njihov položaj je iz zgodovinskih razlogov (dolgoletno zatiranje in gospodarska zaostalost) še šibak, vendar je današnja manjšinska politika zastavljena tako, da vzbudbuja razvoj te skup-

nosti, ki polaga v tem trenutku svoje napore zlasti v formiranje ustrezne skupine intelektualcev, predvsem pedagogov.

Pri položaju Madžarov v Sloveniji pa je za nas zanimivo predvsem to, da živijo le-ti pomešani s slovenskim prebivalstvom na istem ozemlju, zaradi česar je na tem ozemlju v veljavi funkcional-

na obojestranska dvojezičnost, ki se je utrdila zlasti z uvedbo dvojezičnega šolstva. Prav slednje je najbolj vzbudilo zanimanje prisotnih, tako da se je večina razprave vrtela prav okrog organizacije teh šol, okrog težav pri njihovem uvajanju in okrog koristi, ki jo tak tip šole prinaša pripadnikom obeh narodnosti, slovenske in madžarske.

Sud.

La situazione del gruppo nazionale ungherese in Slovenia è caratterizzato dal bilinguismo funzionale bilaterale in conseguenza della compresenza di magiari e sloveni, in diversa proporzione su tutto il territorio del Pomurje.

Gli statuti della Repubblica Socialista di Slovenia e quelli comunali costituiscono uno sforzo per l'affermazione del bilinguismo e vi sono risultati molto significativi sotto questo profilo: le scuole realizzano, nel territorio definito mistilingue, un insegnamento assolutamente bilingue a prescindere dall'appartenenza etnica degli insegnanti e degli alunni, la popolazione parla o perlomeno capisce sia lo sloveno che il magiaro, la toponomastica è bilingue e così tutti i documenti pubblici.

Le Università di Lubiana e Maribor assicurano la possibilità di crescita culturale per chi vuole approfondire lo studio dell'ungherese e questo diventa molto importante per la formazione degli insegnanti.

L'esposizione di Ferenc Hajos, tradotta simultaneamente dalla prof. Ziva Gruden, è stata seguita con grande interesse ed ha suscitato un interessante dibattito con gli interventi di Riedo Puppo, Slama, Mario Cont, Natale Zuanella, Paolo Petricig, Giorgio Qualizza, Isidoro Predan.

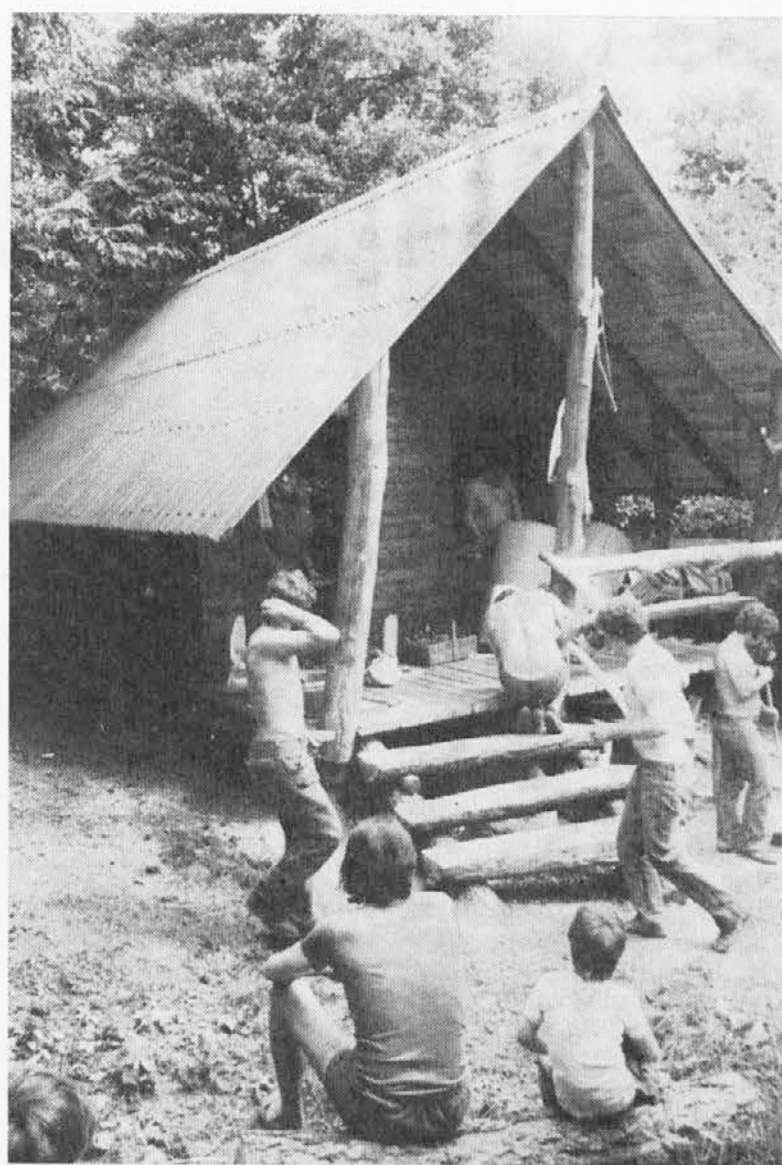
Le risposte del relatore hanno sottolineato come il destino dei gruppi etnici è legato all'istruzione ed allo sviluppo economico della zona di insediamento.

Slovenci e Ungheresi

ospite del quarto incontro culturale di S. Pietro al Natosone è stato Ferenc Hajos, rappresentante della nazionalità ungherese residente nel territorio orientale della repubblica di Slovenia.

L'oratore, presentato dalla prof. Jole Namor, dopo un saluto in lingua magiara, ha svolto in sloveno una relazione molto analitica della situazione dei gruppi etnici sloveno in Ungheria e magiaro in Slovenia. Si tratta di gruppi non molto consistenti: il primo infatti assomma a 4.500 persone, il secondo a circa 10.000. Gli sloveni in Ungheria risiedono nella zona per-

corsa dal fiume Raba, nella così chiamata Provincia di Ferro: deboli sotto il profilo economico e quello culturale, godono tuttavia di importanti diritti linguistici, fra cui 3-4 ore settimanali di lingua slovena. Grandi attese derivano dai migliorati rapporti confinarli che consentono l'inserimento degli studenti nelle università della Slovenia. Le questioni dei gruppi etnici in Ungheria sono affrontate da specifiche commissioni per le nazionalità; la prima delle quali è proprio quella costituitasi nella Provincia di Ferro. A Budapest, infine, opera la Lega Democrazia degli Slavi del



Jagri iz Petjaga imajo svojo kočjo - bajto. Postavili so jo na Zelenici, nad Ofjanom. Na fotografiji vidimo petjaške jagre, ki opravljajo zadnje dela

ANTON BIRTIČ - MEČANA

O našem velikem narodnjaku in kulturnem delavcu Antonu Birtiču iz Mečane v Nadiški dolini nismo pisali že nekaj časa, kaj dela in kako uspeva. Zato naj sedaj, v začetku leta 1982, zapišemo o njem nekaj besed.

Iz Ljubljane, kjer je študiral in deloval v vsem povojnem času, se je naš partizan IX. Korpuse Anton Birtič za stalno vrnil v svojo ljubljeno domovino Benečijo že pred 15. leti. Svoje tukajšnje umetniško in pedagoško kulturno delovanje je pričel kmalu po vrnitvi. Vodil je razne pevске zbornice ter sestavljal vokalno instrumentalne zasedbe z beneškimi mladeniči in mladenkami. V tej vlogi smo ga nizkrat poslušali in mu ploskali na prirreditvah beneško-slovenskih organizacij, posebno še na «Dnevih emigrantov» in na Kamenici, kjer je vsako leto največji tradicionalni shod beneških Slovencev.

V Beneški Sloveniji je skladatelj in časnikar-publicist Anton Birtič že leta 1970 zasnoval svojo lastno glasbeno šolo za najmlajše beneške harmonikarje, skozi katero se je do danes zvrstilo zelo veliko gojencev. Nekateri izmed teh imajo že svoje instrumentalne zasedbe in igrajo na številnih javnih praznikih na Beneškem.

Najpomembnejše dejstvo tega Birtičevega pedagoškega delovanja je, da gredo njegovi učenci po isti poti kot on, po poti živga zanimanja za našo beneško narodno glasbeno zakladnico. Postajajo nekako drugi Birtiči. Upajmo in želimo, da bodo nekateri izmed njih na tem področju dosegli in morda še celo presegli svojega Maestra.

Naš harmonikar, pesnik in dirigent Birtič-Mečana, ki je že leta 1952 ustanovil v Radio Ljubljana svoj lastni glasbeni ansambel «Beneški fantje» in ga vodi še dandanes, je dosegel zavidljive uspehe tudi pod to častno ansamblovo zastavo. Mnoga leta in na mnogih turnejah je redno nastopal s svojimi «Beneškimi fanti» po Jugoslaviji in drugih Dezelah. Posnel je veliko del na gramofonske plošče in kasete, katere so prišle v zbirko večine Slovencev doma in po svetu ter si utrle pot tudi med druge narode daleč, daleč v prostrani svet.

Veliko je Anton Birtič žrtvoval in se trudil, da bi lice Beneške Slovenije dobilo doma in v širši mednarodni javnosti tisto častno mesto, ki mu pripada po italijanski ustavi, po mednarodnih konvencijah in po načelih Helsinskih sporazumov o zaščiti nacionalnih in jezikovnih manjšin.

V novembru 1981 se je Birtičeva glasbeno-pedagoška dejavnost razširila tudi do Barda na skrajnem zahodu Benečije, kjer ima 8 učencev, in do Ziracca v Furlaniji, kjer jih ima 6. To je trden dokaz, da sta njegova učna metoda in način približevanja glasbenih motivov gojencem, pravilna in priljubljena.

Ravno preteklega 12. decembra so imeli v Ziraccu domači cerkveni praznik «Zahvalnico». Za to priložnost je tamošnji župnik Don Glenda organiziral kulturni večer v vaški cerkvi. Nastopili so člani folklorne družbe iz Ziracca, v posameznih dopolnitvenih vlogah pa še drugi gostje iz furlanskih kulturnih

krogov. K velikemu uspehu priveditve so prispevali levji delež tudi peti Birtičevi učenci iz Ziracca, ki so v svoji samostojni del sporeda uvrstili 7 glasbenih del:

1. Eddy Mauro je zaigral Birtičev valček: «Oktober»
2. Federico Sostero se je postavil s furlansko narodno «La ligrie»
3. Maurizia Sigura je uvrstila «Valček Albina Fakina»
4. Fabiano Spollero je nastopil z Birtičevo «Beneški bratři»
5. Alessandro Sigura je zbral italijansko narodno «Piemontesina»

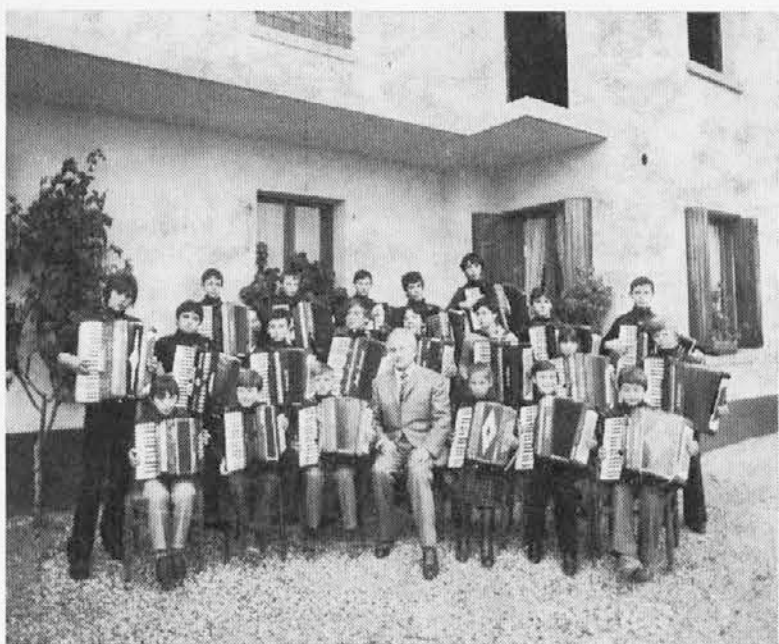
V kvintetu so vsi skupaj zaigrali Birtičevo orkestralno skladbo «Pomlad» in furlansko narodno «O čb bjel čičšel a Udin». Najbolj je vnel občinstvo valček Oktober, pisan v čistem slovenskem slogu.

Nad tem delom kulturnega večera v Ziraccu so bili poslušalci tako navdušeni, da so morali majhni Birtičevi harmonikarji, po vnetem ploskanju celo ponavljati nekatera dela.

Celotni kulturni spored v domači cerkvi v Ziraccu je bil močno prežet z narodnim duhom in je zelo razveselil domačine in zunanje goste. Vsi so dejali, da bi tako lep nastop, kot je bil ta, radi poslušali pogosteje.

Povabili so Maestra Birtiča, da bi v tem izredno lepem kraju na Furlanskem nastopil z vsemi učenci njegove glasbene šole, ki se je kot taka rodila prva na beneških tleh — leta 1970. Na vabilo je dal Birtič svoj radostni pristanek.

Velikemu beneškemu Slovencu Antonu Birtiču iz Mečane, ki je prehodil že tako dolgo kulturno pot glasbenika, narodnjaka in umetnika, želimo, da bi ostal še mnoga leta med nami čil in zdrav, da bi tudi v prihodnosti tako marljivo deloval za kulturni dvig beneških Slovencev, za prijateljstvo med Furlani in Slovenci na tem področju ter za mir in pravičnejše odnose med narodi vsega sveta.



Maestro Birtič s svojimi malimi učenci



Birtičevi učenci iz Ziracca: Fabiano Spollero, Federico Sostero, Eddy Mauro, Alessandro Sigura in Maurizia Sigura. Zadaj so člani folklorne skupine Klape di Zirá

PIŠE PETAR MATAJURAC



VI. Trije možje najbolj močni na svetu

Kuhar je parpravo tovarišama takuo dobro kosilo, da njeso še nikdar tajšnega jedli. Kadar je bluo kuhano, je šeu v turam, kot je bluo zmenjeno in teu pozvoniti. Parjeu je za varco in povlje-ku. Nieki močnega je zašumio, zaropotalo v turmu. Potegnu, še enkrat štrink, al pa varco in strašna pošast, garda zverina se mu je že bližala. Nadanj se je stegavu zmaj (drago) s sedmimi glavi in iz vsake glave je pihu ogen. Močjan gor, močjan dol, kuhar se je prestrašu in uteku. Sigurno bi ne biu nič opravu z zverino, pač pa bi bla zverina njega ščedla. Šeu je v host klicat parjatelj na kosilo in mi mo grede skleno, da nič ne povie obednemu, pru takuo je skleno, da ne bo vič za kuharja.

«Zakaj niesi pozvoniti?» sta ga vprašala parjatelja, kadar sta ga zagledala ob kupu lesa.

«Skuhu sem zagoda, takuo da mi je ostu cajt za sprehod. Teu sem tudi videt, dost diela sta nardila. Po drugi strani pa niesam teu zvoniti, ker bi biu z zvonjenjam prestrašu vso žvino v hosti!»

«Če ti je pru takuo pa takuo naj bo!» sta mu odgovorila tovariša in šla za njim na kosilo v grad.

Po kosilu ga niesta genjala hvalit, kajšan dobar kuhar je.

«Dobar al slab, jaz ne bom vič kuhu!» jim je odrievano poviedu. Ona dva sta ga debelo in začudeno po-

gledala. Vse njih prepričevanje, prošnje in molitve nieso nič zalegle.

Tisti, ki je kuhu parvi dan, ni teu vič slišat o kuhanju. Celuo jim je zagrozio, da če bota silila, se on pobere po njega pot in jih pusti na cedilu.

«Če je takuo, da se ne podere naša družba, bom kuhu pa jaz!» se je ponudu tisti, ki je imeu fajfo stuo kvintalu.

Prvi kuhar in tisti s palico stuo kvintalu sta se odsapnila, a drugi dan se je drugemu kuharju zgodilo natančno takuo kot prvemu. Tudi on jih je šu klicat in se takuo izgovoriu kot prvi. Po kosilu je poviedu, da ne bo vič kuhu. Prvi kuhar ga ni poskusu obračjat in prepričevat, viedeu je, kaj se skriva zad, le tist s stuo kvintalu palico je začeu godar-njat.

«Jaz vaju ne zastopim. Po en dan sta kuhala in potem se že usardita. Sta slaviš ku otroci.»

Viem, da je kuhanje za moža štužno dielo, pa adan le muora kuhat!»

«Zakaj ne kuhaš ti?» sta se pogledala ta druga dva.

«Al misliš, da midva ne nardima v hosti tarkaj diela ku ti?»

«Niesam nikdar tega mislil, saj viem, da sta glih takuo dobra za dielo ku jaz, če ne še buojs. In če jo takuo vzameta, bom kuhu pa jaz!»

Po tem sklepu so šli vsi trije veselo spat, a ne da bi poviedala zakaj, sta prejšnja dva kuharja želiela, da bojo

spali vsi trije skupaj, kar se je tudi zgodilo.

Drugi dan je junak težke palice skuhu dobro kosilo in kadar je bluo vse parpravje-no na mizi, je šu v turam zvonit.

Parjeu je za varco in v turmu je strašnuo zašumio. Poulieče še enkrat in zmaj s sedmimi glavami je biu že blizu.

«Ah, sada zastopim! A ti si tisti, ki si prestrašu moja dva tovariša, da sta opustila kuhanje, a? Pridi dol, pridi, da se popravama!» se je junak dažau kuražo, v resnici pa se je bau tudi on. Iz sedmih glav je sipu močjan oginj dol oku njega in čudno, da oginj ni peku, je samuo strašu. V sedmih ustih je imeu zmaj še buj velike zobe ku slon. Tajšna žriela v garlih, da bi biu v vsakim lahko požaru cielega človeka in naš trije puobje, čeglih so bli močni, so bli velik nič vič ku normalni možje.

«Čudno, da njega ogin ne spieka». Je spet pomislu, «a pruzapru je vse čudno ile v telim gradu. Blaguo, živež, vino, čedne kambre, postrojene pastije, sada pa tale pošast ile, tal zmaj. Sada viem, zakaj je grad zapuščen!»

«Al skarbiš ti za čednost gradu in za blaguo, ki je v njem?» se je pošalu junak, a zverina ni odgovorila.

Kot blisk je zmaj skočiu na tla in med dviema se je začeu hud boj za življenje in smrt.

(Nadaljevanje prihodnjič)

KAJ SE JE ZGODILO PO NAŠIH DOLINAH

SV. LENART

«Cinghial» je šel čez Kamenico in kadar so ga ustrelili blizu Čemurja, je imeu cveke pod nogami

Biu sem v oštariji par Štefnelu in san debelo nategnu uha, kadar san ču od domačega jagra tuole pripovedovanje:

«Psi so začel lajat gor par Pikonah in lovit dol prout Čemurju. Vse je šlo nieko prekleto počasi. Tam blizu stare fabrike se je vse ustavilo. Psi so lajal, mi jagri smo se parbližal, da pogledamo, kaj je. Kadar smo ga zagledal, je zagledu tudi on nas. Biu je «cinghial». Čepeu je. Kadar nas je zagledu, se je kumi zadaru na nuoge an začeu hodit čuotasto prout nam. Psi so genjal lajat in počaso šli za njim. «Paš kaj mu je?» je povprašu Tona mene an Bepulna.

«Jest mu ne zaupam, jest se ne fidam», je jau Jakob, kadar je videu, da je paršlo to duje prase previč blizu njih. Pomieru je s pušo in ustrelju. Črno prase se je zavalilo na tla. Se ni ganilo, Jakob ga je ustrelju naravnost v sarce. Vsi trije smo se parbližali in hitro tiel zvidet, zakaj je žvina čuotala. Kadar smo ga obarnil na harbat, se nam je njeiki zasvetljelo na prasečimi stopali.

«Taužentstuo hudičju, saj je muorla čuotat, buoga žvina, poglejta, kakuo je podkovanana!» je zarju Jakob.

Mene, ki se mi je bluo v tistem momentu zablješjelo sonce, niesam videu obednega podkova, za tuo sem sprášu:

«O kajšnem podkovanju govoriš?».

«Počepni in pogledi!» se je oglasu Tona.

Vsi trije smo čepeli okoli martvega praset. Vse tace od žvine so ble nabite s cvekami.

«Glih tajšni cveki so, kot so bli tisti gor na Kamenici!» je ugotovil Jakob.

«Potle kaže, da je šlo prase čez Kamenico», sem mu odgovorju.

«Lahko pa se misli še druge reči», se je vzdignu Tona

in zaključil:

«Lahko, da so kameniški brakonieri vargli cveke, da bi mi predarli gome od avtomobila, zato bi se muorli ustavit in oni bi bli ustrelili «cinghiala» pred nami».

«Naj bo takuo al takuo, na vsako vižo muora tarpriet tudi nadužna žvina zavoju neumnih in strupenih ljudi!» sem jau nazadnju.

Petar Matajurac

DOLENJANE

Umarla je Maria Rosa Ovi-szach - vduova Qualizza - mama Barčanova



«Hvala liepa, draga mama, za vse kar ste za nas nardila, da ste nas ljubila, že od kar ste nas rodila».

S temi slovenskimi verzi so naznanili žalostno novico v «Messaggeru Venetu» sin Guido, hčere Pierina, Lina, Maria in druga žlahta. To so verzi poezije, ki jo je poklonu sin Guido za nje 85. rojstni dan. Maria Rosa — Barčanova mama — je učakala lepo starost: 88 let. Umarla je v čedajskem špitalu v četartak, 21. januarja, ponoči.

Barčanova mama je porodila 5 otrok: 2 sina in 3 hčere. Ze mlada je ostala vduva in je s težavo gor zredila svojo družinco. Zredila pa je vse zdrave in vesele, poštene sinove in hčere naše zemlje, ki jo vsi ljubijo. Rajnka Roža je puno pre-tarpiela za sina Gina, ki ga je do smarti povozu v

Ošnjem že vič kot 10 let od tega še ne odkrit šofer.

Nje pogreb je biu v Kosci v soboto, 23. januarja. Puno ljudi jo je spremljalo k zadnjemu počitku.

To žalostno novico zaključimo, kakor jo je zaključil po slovensko «Messaggero Veneto», z verzi Guidove poezije:

Zbogom mamica moja, če si na svetu težko živela, naj bo mila Božja voja, da bi v nebesih lepše imela. Družini in žlahti naše globoko sožalje.

SOVODNJE

TRČMUN

V šterih tednih sta šla na drugi svet oče in sin

Na dan Sv. Barbare, 4. decembra 1981, je umaru v čedajskem špitalu Bepo Petricig - U štengah po domače, dne 31. decembra pa je umaru v Franciji sin Valentin, ki je imeu samuo 46 let.

Rajnik Valentin Petricig je šeu že zlo mlad po sviete. Živeu je zdaržano parbližno 30 liet v Franciji, kjer je biu spoštovan mojstar — maringon. Smart ga je na hitro



doletela. Njega truplo so parpejali domov in tako bo Valentin počivu v domači zemlji. Njega pogreb je biu na Trčmunu v četartak, 28. januarja. Naj gre družini in žlahti naša tolažba.

V soboto 30. januarja sta se poročila v Sovodnjem Cromaz Claudia iz Sovodnjega in Jussig Marino iz Klenja. Pru liepa ojet je bla an puobi in čee so jim napravili liep purton. Claudiji in Marinu, ki bosta živela v Sovodnjem, želmo vse narbuojše v njih skupnem življenju.

MAŠERA

Pred kratkem so podkopali v Mašerah šele mlado ženo, ki je umarla v Milanu. Pisala se je Paola Juretig - Malacova po domače. Ni še imela 59 liet, saj je bla rojena lieta 1923. Rajnka Paola je živela že od mladih liet v Milanu, kamor je bla šla služit kot dikla. V zadnjih lietih je bla bolehalva in je viedela, da se ji bliža smart. Zelela je biti podkopana v rojstnem kraju, v domači zemlji. Naj v miru počiva, v zemlji, ki jo je takuo ljubila.

LOZAC

V četartak, 14. januarja, je na hitro umaru Loszach Agostino, star samuo 45 let. Biu je sin Manzinove družine. Njega pogreb je biu v Matajurju v soboto, 16. januarja. Družini in žlahti naše globoko sožalje.

DREKA

BREG

Nagla smart pridnega kmeta - Janeza Prapotnika - Simancjovega

Šeu je za nekaj dni h hčerki in zetu v Campegljo, blizu Fojde, da bi se no malo odpočil in preživel vesele ure v družbi svojih malih navuodov. Kot je bla njega navada doma, se je tudi v Campeglju napravu h maši v nedeljo, 24. januarja. Slabo mu je paršlo in smart ga je dohitela po poti. Njega



nuarja.

Po dolgem trpljenju naj v miru počiva.

ŠPETER

V sredo, 20. januarja, se je rodju v čedajskem špitalu liep puobič, kateremu so dali ime Manolo. Manolo je parvi sin Gianna Gallo iz Špetra, in Marie Paole iz Čedada. Malemu puobčju želmo vse narbuojše v življenju, ki ga ima pred sabo, mam in tat čestitamo.

Podbonesec

DOL. MARSIN

V nedeljo, 17. januarja, je umarla v čedajskem špitalu Birtig Virginia-Paulinova po domače. Imela je 75 let.

Rajnka Virginia je bla mati od 7 hčer in za vse je lepuo skarbjala.

Nje pogreb je biu v Marsinu v torak, 19. januarja. Ohranili jo bomo v lepim in venčnim spominu.

nagla smart je globoko užalostila družino, žlahto, znance in parjatelje, saj je biu Giovanni Prapotnich dobar kmet in pošten mož. Njega pogreb je biu pri Sv. Štoblanke v torek, 26. januarja. Naj gre njegovim svojcem naša tolažba.

DEBENJE

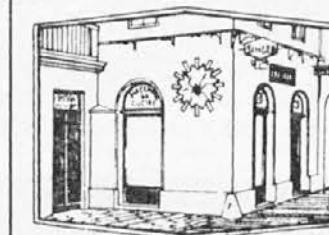
Po dugi boliezni nas je zapustiu Tomasetig Giuseppe-Pepo, stric Niežen iz naše vasi. Umaru je v čedajskem špitalu v četartak, 21. januarja, star je biu 76 liet. Njega pogreb je biu par Sv. Štoblanke v soboto, 23. ja-



STARA FOTOGRAFIJA IZ MARSINA

Na teli fotografiji vidimo čee iz Marsina, ki so se fotografirale parbližno 55 let od tega. Od leve proti desni so: Zorza Antonia - Mohoračuova, Gorenszach Angela, Celesta Birtig - Tomažova, Marseu Eugenia - Tonišova, Marseu Olga - Malevškina.

Od 5 čee, je Buog poklicu k sebe 2: umarle sta Zorza Antonia in Marseu Olga. Gorenszach Angela živi u Belgiji, Birtig Celesta in Marseu Eugenia pa v domačih krajih. Želimo jim, da bi živele še puno cajta zdrave, srečne in vesele.



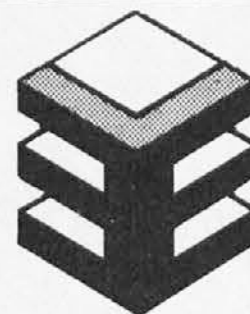
Orologeria - Oreficeria - Ottica
Urarna - Zlatarna - Optika

URBANCIGH

Cividale - Čedad
Via C. Alberto 10 - Tel. 732230

Coppe - Targhe sportive
Laboratorio di precisione
Agente comp. Singer

Pokali - športne plakete
Laboratorij
Zastopstvo Singer



edilvalli

di DORGNACH RINO & C. s.n.c.
SV. LENART - S. LEONARDO

Magazzino/Skladišče: CEMUR
Tel. 0432 - 723010

Vendita materiali per l'edilizia
Prodaja gradbenega materiala

La vera
gubana



CIVIDALE - ČEDAD - Stretta B. de Rubeis

RIAPERTURA IL 27 FEBBRAIO

TRGOVINA BO SPET ODPRTA 27. FEBRUARIA



Prava
domača
gubanca